

LEARNING CARD

Fan sub_school

Description Esta actividad pretende combinar la pasión por las series de televisión con el desarrollo de competencias en otros idiomas animando a los estudiantes a subtitular en su idioma materno un episodio de su sitcom favorita. En las comunidades online, este ejercicio se conoce como «fan sub».

Tag

- TV series
- Video
- Writing

Skills

PRODUCCIÓN

- Escribir

GESTIÓN DE CONTENIDO

- Buscar, seleccionar y descargar
- Gestión de archivos digitales

MEDIOS Y TECNOLOGÍA

- Reconocer y describir
- Llevar a cabo y aplicar

IDEOLOGÍA Y ÉTICA

- Reconocer y describir
- Evaluar y reflexionar
- Llevar a cabo y aplicar

Learning areas

- Foreign Languages
- Language

Card language

- English
- Spanish
- Italian

Structure

Sessions 2

Duration 55' (Variable)

Number of participants 10-30

Age

- 14-16
- 17-18

Materials

- Ordenador o tablet para ver episodios de series de televisión

Process

Key questions

- ¿Sabéis cómo se preparan los subtítulos?
- ¿Sois capaces de traducir qué están diciendo los personajes en la versión original y transcribirlo al mismo tiempo?
- ¿Es legal la traducción y distribución a otro idioma? ¿Podéis nombrar algunos casos en los que la ley ha sido infringida en ese sentido?

Development

Se invita a los estudiantes a escoger un episodio de su sit-com favorita, descargarlo y llevar una copia a clase al día siguiente. También se les invita a consultar el tutorial para subtítular vídeos en YouTube (véase abajo el tutorial indicado en la sección de «Referencia para los profesores»).

Tras un breve repaso de la actividad por parte del profesor, y una vez visto el tutorial, los estudiantes subirán el vídeo a YouTube y empezarán a añadirle los subtítulos. (55' - podrán acabar la actividad en casa)

En la siguiente sesión, el profesor recopilará todos los capítulos subtítulados poniéndoles un enlace a los alumnos. Luego se invitará a cada estudiante a contra brevemente por qué han elegido ese episodio y explicar los motivos por los cuales les gusta y dar cuenta de los problemas que hayan podido tener durante el proceso. Se realizará un mapa de las series de televisión, así como las palabras clave que expliquen cuáles han sido las preferencias de los adolescentes a la hora de elegir. (55')

Sugerencia: cada mes, se podría invitar a los estudiantes a ver un episodio en otro idioma y preparar los subtítulos.

Evaluation

Los profesores pueden evaluar la calidad de la traducción a un idioma extranjero.

References for professors

- Tutorial para crear subtítulos con YouTube: <https://support.google.com/youtube/answer/6054623?hl=en>

Author

Gabriella Taddeo, INDIRE (Italia), g.taddeo@indire.it
Simona Tirocchi, Università degli studi di Torino (Italia), simona.tirocchi@unito.it